

ct

Bangkok

de
Antonio Morcillo López

traducción de
Elena Ceban

(fragmento en rumano)

Dramatis personae

PAZNICUL: treizeci și patru de ani

CĂLĂTORUL: șaizeci și opt de ani

Acțiunea are loc într-o anumită locație din geografia spaniolă.

Aeroport pustiu. Terminal. Șiruri lungi de scaune. În spatele acestora, așezate perpendicular, niște geamuri enorme filtrează lumina unei zile însorite. Afară, un șoim cu șapcă de piele zboară maiestuos. Un călător îl observă stând în picioare, cu spatele la public. Alături de el stă un geamantan pe roțile. Deasupra se află un tren ci pliat frumos, de culoare maro întunecat. Peste o clipă apare paznicul. Îl uimește apariția călătorului. Paznicul poartă pe mâna stângă o mănușă de vânătoare. Călătorul încă mai urmărește în liniște zborul șoimului, până acesta dispare subit după un colț.

PAZNICUL

Ce faceți aici?

CĂLĂTORUL

Eu? Aștept.

PAZNICUL

Ce așteptați?

CĂLĂTORUL

Avionul meu.

Tăcere.

PAZNICUL

Îmi pare rău, dar nu vă pot lăsa să stați peste noapte în aeroport. Nu se permite.

CĂLĂTORUL

Nu vreau să stau peste noapte în aeroport.

PAZNICUL

M-ar da afară.

CĂLĂTORUL

Vă zic că nu vreau să stau peste noapte în aeroport. Vreau să merg în Bangkok.

PAZNICUL

Bangkok.

CĂLĂTORUL

Bangkok. Tailanda. Plecare prevăzută pentru ora 14:00. Sunrisefly.

PAZNICUL

Sunrisefly?

CĂLĂTORUL

De ce nu sunt aprinse ecranele? De ce nu e nimeni împrejur?

Tăcere.

PAZNICUL

pot să vă văd biletul de îmbarcare?

CĂLĂTORUL

Desigur.

*Călătorul caută în unul din buzunarele de la treni, scoate o hârtie și i-o înmânează.
Paznicul o citește atent.*

PAZNICUL

De unde l-ați luat?

CĂLĂTORUL

De pe internet. (Pauză) Ce se întâmplă? E vreo problemă?

PAZNICUL

Cât ați plătit pentru bilet?

CĂLĂTORUL

O mie cinci sute de euro, dus-întors, cu hotel inclus.

PAZNICUL

O afacere bună, nu?

CĂLĂTORUL

Cu mic-dejun inclus.

PAZNICUL

Da da, omletă, șuncă și cornuri cu ciocolată. Ascultați...

CĂLĂTORUL

De ce purtați mănușa asta?

PAZNICUL

Pentru șoimi.

CĂLĂTORUL

Șoimi? Ce șoimi?

PAZNICUL

Șoimii pe care-i avem în aeroport. (Pauză) Multă lume nu știe acest lucru, dar șoimii sunt indispensabili funcționării adecvate a traficului aerian. Vă sunt cunoscute dropiile? Niște păsări

populației de iepuri. Vizuinile acestora pot distruge pistele de aterizare. Tot cablajul din pământ. Un dezastru.

CĂLĂTORUL

Un alt curs de sfârșit de săptămână despre aspectele fundamentale ale copoilor? PAZNICUL: Nu e pe tocmeală.

CĂLĂTORUL

Ca tine sunt cincizeci de mii care-și așteaptă rândul.

PAZNICUL

Și pe deasupra trebuie să și mulțumești.

CĂLĂTORUL

Aeroportul ăsta e o grădină zoologică.

PAZNICUL

Nu. E o poveste lungă.

CĂLĂTORUL

Auziți, unde sunt ceilalți călători?

PAZNICUL

Ceilalți călători?

CĂLĂTORUL

E timpul să fie aici, dar nu e nimeni la punctul de îmbarcare. Și n-o să mă credeți, dar nu era nimeni la punctul de check-in. Nimeni. Am trecut fără probleme. Puteam să am o bombă cu mine. Sau un pistol. Nimeni nu mi-a verificat bagajele. Înțeleg că a avut loc o reducere a personalului, dar n-ați putea reduce numărul de șoimi și copoi și să angajați pe cineva care să facă check-in-ul?

PAZNICUL

Bună întrebare.

CĂLĂTORUL

Nu cer nimic ieșit din comun.

PAZNICUL

Absolut.

CĂLĂTORUL

Poate îmi verificați dumneavoastră bagajele?

PAZNICUL

Nu sunt autorizat să fac acest lucru.

CĂLĂTORUL

Vreți să mă pipăiți?

PAZNICUL

Îmi pare rău, nu sunt autorizat s-o fac.

CĂLĂTORUL

Foarte bine. De acord. Să nu vă plângeți după aia dacă explodează avionul la două mii de metri înălțime.

PAZNICUL

Nu vă faceți griji.

CĂLĂTORUL

Sper ca măcar aeroportul din Bangkok să aibă mai mult personal angajat.

PAZNICUL

Și avioane.

CĂLĂTORUL

Și avioane. Ce vreți să spuneți?

PAZNICUL

Aruncați o privire. Câte avioane vedeți afară? Așa, la prima vedere.

CĂLĂTORUL

Ce aveți în vedere prin avioane?

PAZNICUL

Mă refer la artefactele lumii moderne în formă cilindrică cu două prelungiri care apar din laterale, de obicei deplasându-se cu viteză supersonică prin spațiu; câte vedeți?

CĂLĂTORUL

Ei bine... obiectiv vorbind... niciunul... nici un avion nu văd pe-aici. Probabil se află în hangare.

PAZNICUL

În hangare... de unde naiba veniți? Luați-vă lucrurile și plecați de-aici. Haide.

CĂLĂTORUL

Pardon?

PAZNICUL

Mergeți acasă. Aici nu e niciun avion. Aeroportul nu funcționează.

CĂLĂTORUL

Și zborul meu?

PAZNICUL

Zborul? Ce zbor? Zborul dumneavoastră nu există. V-au tras pe sfoară, domnule. Ați plătit o mie cinci sute de euro pentru un zbor inexistent care pornește dintr-un aeroport fără avioane. Tăcere.

CĂLĂTORUL

Și eu ce fac acum?

PAZNICUL

Foarte simplu. Trebuie să părăsiți încăperea.

CĂLĂTORUL

Nu pot.

PAZNICUL

Ba da, sigur că puteți. Vă rog să mă urmați.

CĂLĂTORUL

O clipă, o clipă... asta nu e adevărat, nu? Am un bilet. Un bilet legal. Am dreptul să zbor. Ce se întâmplă cu șoimii? De ce antrenați dumneavoastră șoimi dacă în realitate aeroportul nu are avioane? Ce se întâmplă aici de fapt? Aș vrea să vorbesc cu responsabilul pentru compania Sunrisefly ca să mă despăgubească. Sau să-mi schimbe zborul. Sau altceva.

PAZNICUL

Ascultați, tot ce puteți face în acest aeroport este să mergeți la baie. Vreți să mergeți la baie? Vă conduc.

CĂLĂTORUL

Nu. Trebuie să merg în Bangkok.

PAZNICUL

Vă zic că nu puteți merge în Bangkok! Ar trebui să zburăți ca un șoim! Și dumneavoastră nu sunteți un șoim! Sunteți un bleg sărman care a fost păcălit într-o formă stupidă! Un bătrân ignorant, asta sunteți! (Tăcere) Iertați-mă. Îmi cer iertare. Nu vroiam să vă zic acele lucruri. La urma urmei, nu e vina dumneavoastră.

CĂLĂTORUL

Ba da, e vina mea. Sunt un idiot.

PAZNICUL

Nu, asta i se poate întâmpla oricui.

CĂLĂTORUL

Serios?

PAZNICUL

Nu. Vreau să zic da. Sunt mulți cei de care se profită. Atâta tot. Acești nemernici nu văd oameni, ei văd doar bancnote euro. Sunt bolnavi. Trăim într-o lume complet mercantilizată, știți și dumneavoastră. Nu mai sunt oameni, ci grupuri care generează prea multe cheltuieli. Subiecte cărora li se poate aplica o taxă de impozit pentru simplul fapt că respiră. E teribil. Dar nu vă faceți griji.

CĂLĂTORUL

Nu?

PAZNICUL

Nu. În curând totul se va schimba.

CĂLĂTORUL

Îmi voi recupera banii?

PAZNICUL

Nu la asta mă refeream.

CĂLĂTORUL

La ce vă refereați?

PAZNICUL

În curând va avea loc o schimbare substanțială în ordinea valorilor.

CĂLĂTORUL

Așa. Și atunci îmi voi recupera banii?

PAZNICUL

Nu, nici atunci.

CĂLĂTORUL

Și atunci pe mine cu ce m-ajută schimbarea substanțială în ordinea valorilor?

PAZNICUL

În momentul de față cu nimic, dar gândiți-vă la imaginea de ansamblu.

CĂLĂTORUL

Nu am timp. Îmi vreau banii acum!

PAZNICUL

Eu nu vorbesc de banii dumneavoastră!

A, nu?

PAZNICUL

Nu. Vorbesc despre cum mercantilismul care predomină în societatea noastră va lăsa locul unui nou răsărit bazat pe empatie și pe echitate între egali.

CĂLĂTORUL

Și ce treabă are asta cu mine?

PAZNICUL

Are treabă cu noi toți.

CĂLĂTORUL

Unde e șeful dumneavoastră? Vreau să vorbesc cu el.

PAZNICUL

Nu e nimeni aici.

CĂLĂTORUL

Unde e biroul Sunrisefly? Vreau să vorbesc cu responsabilul. Ei mi-au vândut biletul.

PAZNICUL

N-am auzit niciodată numele unei astfel de companii. Cel puțin aici nu au birou. Și știți de ce sunt așa sigur? Pentru că aici nu e niciun birou a niciunei companii aeriene. Niciodată n-a fost vreuna.

CĂLĂTORUL

Nu este permisiune.

PAZNICUL

Pentru moment.

CĂLĂTORUL

Nenorociții.

PAZNICUL

E nasoală treaba.

CĂLĂTORUL

Să-i rupi în bătaie.

PAZNICUL

Să-i freci de nu se văd.

CĂLĂTORUL

Să le scoți dinții cu un clește.

PAZNICUL

Să-i trimiți la naiba.

CĂLĂTORUL

Să le scoți intestinele și să-i strangulezi.

PAZNICUL

Ok, cred că deja...

CĂLĂTORUL

Să le tai scula și să le-o bagi în fund după ce-i castrezi cu un cuțit știrb.

PAZNICUL

... deja e suficient, nu?

CĂLĂTORUL

Să iei un Black & Decker și să le sfredelești trupurile, după care să le torni acid sulfuric în găuri, să-ți lași să se topească încet ca un cașcaval elvețian și să le dai drumul în toaletă.

PAZNICUL

Domnule...

CĂLĂTORUL

Asta merită. Nenorociții.

PAZNICUL

Domnule!

CĂLĂTORUL

Ce? Nu strigați la mine, da? Vă aud foarte bine.

PAZNICUL

Pardon. (Pauză) De ce vreți să mergeți în Bangkok?

CĂLĂTORUL

Cred că e un loc bun pentru a dispărea.

PAZNICUL

Printre oameni, vreți să ziceți?

CĂLĂTORUL

Nu, fizic, vreau să zic.

Tăcere.

PAZNICUL

Auziți, să nu vă treacă prin cap să faceți vreo prostie în Bangkok, bine? Acolo autoritățile au o atitudine foarte serioasă față de auto-agresiune. Și nici aici, în aeroport, vă rog. Nu avem nici trusă de prim-ajutor. Zilele astea Wei și-a spart sprânceana, căzând de pe scuter, și n-am avut nici măcar un plasture să-i pun pe rană.